



Quaderni di ricerca

La lengua italiana en la hispanofonía *La lingua italiana in ispanofonia*

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

a cura di

**F. San Vicente, G. Esposito,
I. Sanna, N. Terrón Vinagre**



Alm@DL



QUADERNI DEL CIRSIL
16 - 2023



<https://cirsil.it/>

Direttore

La direzione della Collana è assunta dal Direttore pro tempore del CIRSIL, il prof. Hugo Lombardini.

Ex direttori del CIRSIL

Prof.ssa Anna Mandich (Università di Bologna), prof.ssa Nadia Minerva (Università di Bologna), prof.ssa Maria Colombo (Università di Milano), prof. Giovanni Iamartino (Università di Milano), prof. Félix San Vicente (Università di Bologna).

Comitato scientifico

Monica Barsi (Università di Milano)
Michel Berré (Università di Mons)
Anna Paola Bonola (Università di Milano Cattolica)
Carmen Castillo Peña (Università di Padova)
Francesca M. Dovetto (Università Federico II Napoli)
José J. Gómez Asencio † (Università di Salamanca)
Sabine Hoffmann (Università di Palermo)
Antonie Hornung (Università di Modena-Reggio Emilia)
Giovanni Iamartino (Università di Milano)
Douglas Kibbee (Università di Illinois)
Hugo Edgardo Lombardini (Università di Bologna)
Guido Milanese (Università di Milano Cattolica)
Silvia Morgana (Università di Milano)
Roberto Mulinacci (Università di Bologna)
Valentina Ripa (Università di Salerno)
Félix San Vicente (Università di Bologna)
Pierre Swiggers (Università di Lovanio)
Marie-Claire Thomine (Università di Lille)
Renzo Tosi (Università di Bologna)
Jianhua Zhu (Università di Shanghai)

Ogni contributo, avallato da componenti del Comitato Scientifico, è sottoposto a un sistema di referaggio anonimo a "doppio cieco" (double blind peer-review).

La lengua italiana en la hispanofonía
La lingua italiana in ispanofonia

Travesías lingüísticas y culturales
Traiettorie linguistiche e culturali

[16]

a cura di

F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre





Proprietà letteraria riservata
© Copyright 2024 degli autori.
Tutti i diritti riservati

Volume pubblicato con il contributo del Dipartimento di Studi Linguistici e Letterari dell'Università degli studi di Padova e precisamente con i fondi del progetto Prin 2017 - La lingua italiana in territori ispanofoni, da lingua della cultura e della traduzione a lingua dell'educazione e del commercio - PI Prof.ssa Anna Polo, CUP C94I19006130006.

Opera pubblicata in modalità *Open Access* con licenza Creative Commons CC BY 4.0.

La lengua italiana en la hispanofonía / La lingua italiana in ispanofonia. Travesías lingüísticas y culturales / Traiettorie linguistiche e culturali [16] a cura di F. San Vicente, G. Esposito, I. Sanna, N. Terrón Vinagre – VI + 514 p.: 14,8 cm.
(Quaderni del CIRSIL: 16) (AlmaDL. Quaderni di ricerca)
ISBN 978-88-491-5785-7
ISSN 1973-9338
Versione elettronica disponibile su <http://amsacta.unibo.it/> e su <https://cirsil.it/>.

Finito di stampare nel mese di febbraio 2024
da Editografica srl – Rastignano (BO)

Indice

Presentación	1
I. PLANTEAMIENTOS.....	11
<i>Georges L. Bastin</i> , Transculturación y transtextualidad en la historia de la traducción en América Latina	13
<i>Paolo D'Achille</i> , Per una storia dell'italiano standard, tra questioni definitorie e spostamenti della norma.....	31
<i>Guillermo Soto Vergara</i> , Rodolfo Lenz y la enseñanza de idiomas extranjeros	47
II. EL ITALIANO: CONTACTOS Y CONTEXTOS.....	63
<i>Carla Bagna</i> , Parole e immagini dell'italianità: il caso "Little Big Italy" a Buenos Aires e gli italianismi dell'enogastronomia.....	65
<i>Mariarosaria Colucciello</i> , Italia, el italiano y los italianos en las <i>Obras Completas</i> de Andrés Bello.....	77
<i>Viviana Corazza</i> , I musei dedicati alle lingue.....	97
<i>Claudia M. Ferro</i> , Presencia de la lengua italiana en el paisaje lingüístico de Mendoza, Argentina.....	111
<i>Cristina Gadaleta</i> , Lo stato della lingua italiana nella comunità italiana in Chile	123
<i>Adriano Gelo</i> , Un'indagine sulla lingua italiana in Centro America .	149
<i>Daniela Lauria</i> , Tratamiento de italianismos en tres diccionarios del español de la Argentina.....	161
<i>María Enriqueta Pérez Vázquez</i> , Préstamos, calcos e interferencias del español en la <i>Relazione del primo viaggio attorno al mondo</i> de A. Pigafetta	177
<i>Lucilla Pizzoli</i> , Il MUNDI, Museo nazionale dell'italiano	199
III. INSTITUCIONES: PLANIFICACIÓN Y MÉTODOS	211
<i>Gabriela Cárdenas</i> , <i>Mariana Landa</i> , <i>Liliana Mollo</i> , <i>Ailín Quevedo Páez</i> , La Asociación Dante Alighieri de Villa Mercedes: pasado, presente y futuro.....	213

<i>Ana Lourdes de Hériz</i> , La enseñanza del italiano en el Instituto Español de Madrid. Antonio Martínez del Romero y José López de Morelle	235
<i>Juan Manuel Fustes Nario</i> , El perfil propio de la enseñanza del italiano en Uruguay.....	257
<i>Jaime Magos Guerrero</i> , A propósito de <i>Appunti di Grammatica italiana</i> (2001)	277
<i>María Cecilia Manzione Patrón</i> , La asignatura "Italiano" en la educación secundaria pública uruguaya (1941-1976)	299
<i>Mariela Oroño</i> , Los italianos en el campo escolar uruguayo de fines del siglo XIX: el caso de P. Ricaldoni	315
<i>Ximena Tabilo Alcaíno</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , <i>Claudia Flores Figueroa</i> , Acerca del <i>Corso di Lingua Italiana</i> de Antonio Lombardo (1978).....	331
IV. TRADUCCIONES, TRADUCTORES Y AUTORES	353
<i>Renata Adriana Bruschi</i> , Avatares de una italianista en La Plata	355
<i>Cesáreo Calvo Rigual</i> , Las traducciones al español del <i>Nuovo Galateo</i> de Melchiorre Gioia	377
<i>Marco Cipolloni</i> , Retraducidos del italiano: los expulsos hispanoamericanos y su exilio entre lenguas como Padres (espirituales y editoriales) del nation building republicano y del coleccionismo americanista	395
<i>Moisés Llopis i Alarcón</i> , <i>Soledad Chávez Fajardo</i> , Las notas del traductor en una traducción de <i>Lo demoniaco nell'Arte</i> de E. Castelli por H. Giannini	413
<i>Macarena Escobar Fuentes</i> , Fuentes Italianas en la España decimonónica: recepción de la obra de Ángela Grassi en España	441
<i>Paola Mancosu</i> , Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975).....	457
<i>Raffaella Tonin</i> , Di pseudonimi e paratesti: J.A. de las Casas, J. Rivera e M. Doppelheim, traduttori del <i>Dei Delitti e delle pene</i> in spagnolo	471
<i>Julieta Zarco</i> , A propósito de las observaciones de F.S. Gilij acerca de la lengua general de los incas	489
Los autores / <i>Gli autori</i>	507

Sobre la historia de las traducciones de Gramsci en España (1937-1975)

Paola Mancosu

Università degli Studi di Milano

RESUMEN: El presente ensayo se propone indagar la historia de las traducciones en español y en catalán de la obra de Antonio Gramsci en España durante la dictadura franquista. Desde una perspectiva descriptiva de los Estudios de Traducción, se delinearán y sistematizarán la historia de las traducciones desde la muerte de Gramsci (1937) hasta el fin del Régimen (1975), investigando qué textos fueron traducidos, en qué momentos, con qué finalidad y quiénes se encargaron de la traducción y la edición.

PALABRAS CLAVE: Historia de la traducción, Antonio Gramsci, censura, España, recepción.

ABSTRACT: This essay investigates the history of translating Antonio Gramsci's work into Spanish and Catalan in Spain during the Franco dictatorship. From a descriptive perspective of Translation Studies, it will outline and systematise the history of translations from Gramsci's death (1937) to the end of the regime (1975), investigating which texts were translated, at what times, for what purpose and who was in charge of translation and editing.

KEYWORDS: History of translation, Antonio Gramsci, censorship, Spain, reception.

1. Introducción

La relación entre traducción y política ha sido históricamente compleja y entrelazada. Fernández y Evans (2018) distinguen a este propósito entre dos tendencias teóricas principales que se han ocupado de analizarla: la traducción de la política y la política de la traducción (Fer-

nández y Evans 2018: 2). La primera tendencia aborda el rol de la traducción en la transformación de ideas y prácticas políticas, mientras que la segunda se enfoca en el papel de la traducción en las estructuras políticas. Este estudio examina, sobre todo, la primera tendencia y, en concreto, se propone realizar una primera sistematización y análisis de la historia de las traducciones de las obras de Antonio Gramsci en España, ya que se trata de un estudio todavía en una fase inicial.

Nacido en Ales, en la isla de Cerdeña, en 1891 y muerto en Roma en 1937, después de casi once años de cárcel bajo el régimen fascista, Antonio Gramsci, como es sabido, es actualmente considerado a nivel internacional uno de los principales pensadores contemporáneos. Entre 1929 y 1935, durante su detención, escribió sus célebres *Quaderni dal carcere* (Gramsci 1948-1951)¹ dedicando atención, entre los muchos temas tratados, a la traducción entendida no sólo como mera actividad lingüística, sino también como práctica política (Frosini 2010; Ives 2004; Lacorte 2012); y explorando los límites y posibilidades de la traducibilidad de “paradigmas culturales, filosóficos y políticos” (Fernández y Evans 2018). Bajo esta perspectiva, la traducción de las obras de Gramsci ha asumido un papel esencial en el proceso de difusión de su pensamiento político a nivel internacional (Lussana 1997; Manduchi y Marchi 2022).

Centrando la atención en un caso concreto, el de España, se cuenta con estudios fundamentales que se han ocupado de analizar la recepción de las obras de Gramsci como, por ejemplo, los de Fernández Buey (1990), Lussana (1997), Pala (2012), Rojas Claros (2016), así como el reciente artículo de Garrido Fernández (2022). Todos estos autores y au-

¹ Los *Quaderni dal carcere* fueron publicados en seis volúmenes por Einaudi desde 1948 hasta 1951, bajo la edición de Felice Platone y la guía de Palmiro Togliatti (*Il materialismo storico e la filosofia di Benedetto Croce* 1948; *Gli intellettuali e l'organizzazione della cultura* 1949; *Il Risorgimento* 1949, *Note sul Machiavelli, sulla politica e sullo Stato moderno* 1949, *Letteratura e vita nazionale* 1950, *Passato e presente* 1951). La primera edición crítica de las obras completas fue publicada por Einaudi en 1975, bajo el apoyo del Instituto Gramsci y la edición de Valentino Gerratana (Gramsci 1975a). Sobre la génesis y la historia de los *Quaderni dal carcere* (Mordenti 1996).

toras han indagado la recepción gramsciana, sobre todo, desde disciplinas como la historia y la filosofía política.

A partir de estos importantes antecedentes, creo que el estudio de la recepción de las traducciones gramscianas podría beneficiarse de una investigación enmarcada dentro del ámbito de los Estudios de Traducción que, hasta donde yo sepa, está todavía por hacerse. Esto ayudaría a sistematizar la valiosa información recogida, aunque dispersa, y a centrar la atención, a nivel metodológico, en preguntas como las que sugiere D'Hulst (2001), es decir: ¿Quiénes fueron los o las traductores y qué relación tuvieron con el poder? ¿Qué textos tradujeron? ¿Cuándo, dónde, por qué y quién editó las traducciones?

Este estudio, todavía en una fase inicial, se propone, desde una perspectiva descriptiva de los Estudios de Traducción, realizar una primera aproximación para responder a estas preguntas, tomando como intervalo temporal el que va desde la muerte de Gramsci (1937) hasta el fin de la dictadura franquista (1975). Con el propósito de llevar a cabo lo expuesto, en el siguiente apartado se expondrá el contexto que acogió la recepción de las obras de Gramsci en España durante la dictadura franquista. Posteriormente, se delinearán y sistematizarán la historia de las traducciones tanto en catalán como en español, investigando qué textos fueron traducidos, en qué momentos, con qué finalidad y quiénes se encargaron de la traducción y la edición. Finalmente, se presentarán las conclusiones.

2. Sobre el contexto de la recepción

A partir de 1938, durante la dictadura franquista en España, se estableció la censura “previa obligatoria” que ejerció un estricto control sobre la actividad editorial, no sólo prohibiendo la publicación de libros que no se alineaban con el Régimen, sino también restringiendo las traducciones al catalán, gallego y vasco (Godayol 2018: 310). Solamente a partir de 1962, con el ministro de Información y Turismo, Manuel Fraga Iribarne, se ampliaron las mallas de la censura, permitiendo las traducciones a las diferentes lenguas estatales. La Ley de Prensa e Imprenta (conocida como la Ley Fraga) de 1966 permitió el paso a una

consulta supuestamente “voluntaria”, es decir, una censura camuflada, que permaneció en vigor hasta 1978 (Godayol 2018: 310).

A finales de la década del 60 se registró una mayor vivacidad editorial de las traducciones en lengua catalana² debido no sólo a la mayor permeabilidad de la política censora, sino también al hecho de que la censura fue más rígida con las traducciones al español, en cuanto lengua oficial nacional (Vallverdú 2004: 186). Por esta razón, autoras y autores como Simone de Beauvoir, Jean-Paul Sartre, Karl Marx, y Antonio Gramsci fueron traducidos en España antes al catalán que al español (Vallverdú 2004: 186; Godayol 2018: 311). En efecto, las traducciones de Gramsci al catalán consiguieron circular de forma legal en territorio español y superar los mecanismos censores que, después de la Ley Fraga, vivieron años de ablandamiento “de fachada” finalizados a construir una imagen más “aperturista” de la censura (Rojas Claros 2013)³.

Las obras originales gramscianas, es decir, la primera edición italiana de 1947 de las *Lettere dal carcere* (Gramsci 1947) y los *Quaderni dal carcere*, publicados en 6 volúmenes por Einaudi desde 1948 hasta 1951, en la edición de Felice Platone bajo el cuidado de Palmiro Togliatti, ya se leían de forma clandestina en España (Pala 2012: 41). Además, circulaban ilegalmente no solo los originales, sino también la primera edición argentina de las *Cartas desde la cárcel*, publicada por la Editorial

² Sobre la actividad editorial en Cataluña y la relación entre traducción y censura durante la dictadura franquista véase, entre otros, (Vallverdú 2004, 2013), (Llanas 2007), (Cornellà-Detrell 2010, 2016), (Bacardí 2012).

³ Rojas Claros distingue cinco etapas en la política censora franquista durante el período 1962-1975: “los años de “aperturismo” (más aparente que real), en los que nace este fenómeno editorial, que coinciden con los primeros de Fraga al frente del Ministerio de Información y Turismo y la puesta en marcha de la Ley de Prensa e Imprenta de 1966 – muy restrictiva y arbitraria, pero con fisuras –; los años 1968 y 1969, en que se desató el *boom* editorial y el recrudecimiento represivo de la acción ministerial de Fraga; los años 1970-1973, bajo el mandato del presidente Carrero Blanco, en los que tuvo lugar un importante intento de regresión, basado en un discurso intransigente y una política represiva. Las últimas dos fases corresponden a los últimos gobiernos en vida del dictador, bajo la presidencia de Carlos Arias Navarro con la breve etapa, enero-octubre de 1974, del ministro Pío Cabanillas Gallas, último intento “aperturista” cultural del régimen; y la fase regresiva del ministro León Herrera Esteban (octubre de 1974-diciembre de 1975), que finalizó con la muerte de Franco” (Rojas Claros 2016: 122-123).

Lautaro en Buenos Aires en 1950, en traducción de Gabriela Moner y prólogo de Gregorio Bermann, y la primera edición parcial en lengua castellana de los *Quaderni dal carcere* siempre por la editorial Lautaro, coordinada por Héctor P. Agosti. Así que los textos de Gramsci ya contaban con una traducción al español editada en Argentina (Rojas Claros 2016: 126). Como recuerda Godayol (2018: 311), “los autores, prohibidos desde siempre por el franquismo en España, habían sido traducidos en América Latina porque los editores no tenían competidores editoriales y habían comprado los derechos de reproducción al español”, como en el caso de la editorial argentina Lautaro.

Las obras de Gramsci se difundieron por vías clandestinas en los círculos universitarios españoles de Madrid y, sobre todo, de Barcelona, hecho que se puede comprobar gracias a las muchas referencias al pensador sardo en las revistas de la época como *Serra d’Or*, *Nous Horizons* y *Cuadernos para el diálogo* y *Destino* (Fernández Buey 1990: 54). En particular, Barcelona representó un centro propicio para su recepción, ya que contaba con un mercado de lectores formado por la izquierda estudiantil y con el apoyo de editoriales como Edicions 62⁴; un contexto fuertemente industrial caracterizado por movimientos obreros y estudiantiles de tendencia antifranquista (Domènech Sampere 2012); la presencia desde 1956 del Partido Socialista Unificado de Cataluña (PSUC), rama catalana del Partido Comunista de España (PCE), y de intelectuales como Giulia Adinolfi (Salerno, 1930 - Barcelona, 1980)⁵, filóloga hispanista que formó parte del Partido Comunista Italiano (PCI), fundadora del *Moviment de les Dones Democràtiques de Catalunya* y docente de la Universitat Autònoma de Barcelona. Giulia Adinolfi fue militante del PSUC y esposa de Manuel Sacristán Luzón (Madrid, 1925 - Barcelona, 1985) (Pala 2012: 40), líder de este partido y profesor de Lógica en la Universidad de Barcelona, considerado uno de los más importantes introductores del marxismo en España, con una intensa labor como editor y traductor de las obras de Gramsci, como se verá en el siguiente apartado. Como afirma Pala, “fue ella [Giulia Adinolfi] quien dio a conocer

⁴ Como destaca Rojas Claros, Edicions 62 y su sello Península figuraban entre las editoriales consideradas por el régimen particularmente “subversivas” (Rojas Caros 2016: 125).

⁵ Sobre Giulia Adinolfi véase Fibla y Vilaginés (2004).

a Gramsci y quien promovió la discusión sobre su obra en las reuniones clandestinas de estudiantes e intelectuales del partido de finales de los cincuenta” (Pala 2012: 40).

3. Las traducciones de las obras de Gramsci en los años 60 y 70

3.1. Las traducciones de Jordi Solé Tura

A partir de la década de los años 60, las y los intelectuales miembros del PSUC jugaron un rol central en la recepción y difusión del pensamiento de Gramsci, como Jordi Solé Tura (Barcelona, 1930 - Barcelona, 2009), a quien se debe la primera traducción al catalán y al español de Gramsci en España. La editorial Edicions 62 tenía el contrato para publicar en catalán la primera antología de los *Quaderni dal carcere* desde el 21 de septiembre de 1965. Esta antología fue presentada para ser examinada por la censura en mayo de 1965 y finalmente se editó en junio de 1966. Posteriormente, la publicación en español salió en junio de 1967, siempre a cargo de Edicions 62, con el título de *Cultura i literatura*, e incluyó un prólogo, selección y traducción de Jordi Solé Tura (Rojas Claros 2016: 127; Lussana 1997: 1074). Jordi Solé Tura fue uno de los siete ponentes de la Constitución de 1978 y militó durante su juventud en la Organización Comunista de España (Bandera Roja); además, fue uno de los dirigentes del PSUC y estudió profundamente la obra de Gramsci (Pala 2012: 41). El mismo Solé Tura, en sus memorias (1999: 229), afirmó que para obviar la censura franquista optó por una selección de textos aparentemente poco política. Asimismo, explica que la censura fue más indulgente con las obras escritas en catalán al considerarlas menos “peligrosas”. Además, añade el traductor, al principio la censura desconoció y subestimó las traducciones de Gramsci (Solé Tura 1988: 365-366) que lograron así superar el sistema de represión (Lussana 1997: 1073). Al revisar los informes de los censores sistematizados y analizados por Rojas Claros (2016: 127)⁶, se puede ver cómo intervinie-

⁶ Los informes, que contienen el nombre de los censores y las razones por las

ron con pocas tachaduras y permitieron la publicación al no encontrar ideas abiertamente marxistas.

Posteriormente, en 1968, la editorial Edicions 62 publicó *El príncipe moderno*⁷, con prólogo y traducción de Jordi Solé Tura, en catalán. La publicación fue autorizada por la censura porque el contenido no se consideraba de propaganda ilegal (Rojas Claros 2016: 128) En el prólogo, Solé Tura aclaraba sus motivaciones al decir:

L'interès concret que ens ha guiat i ens guia en la publicació dels escrits de Gramsci és doble: en primer lloc, perquè volem incorporar el nostre patrimoni cultural els autors que millor representen els grans temes i corrents de la lluita ideològica mundial; en segon lloc, perquè Gramsci no sols és un d'aquests autors, un dels centres d'una polèmica viva i actual, sinó també un home que va partir d'una realitat nacional (italiana) molt pròxima a la nostra (1968: 6).

Además, Solé Tura tradujo textos extraídos de *Il materialismo storico e la filosofia di Benedetto Croce* (Gramsci 1948-1951). Edicions 62 (con el sello Península) presentó la selección de textos para la aprobación de la censura en enero de 1968 con el título de *Filosofía y política*. Después de múltiples denegaciones, se publicó en 1971 bajo el título *La política y el Estado moderno*, y también se editó su antología reducida, *Introducción a la filosofía de la praxis*, en 1970 (Gramsci 1970a). Lo que emerge del prólogo de Solé Tura es un lenguaje críptico y fuertemente especializado que, se puede suponer, fue instrumental para lograr la publicación de la obra y la continuación del proyecto empezado con la edición de *Cultura y literatura* (Solé Tura 1970a).

que se denegaron las publicaciones, se encuentran en el Archivo General de la Administración del Estado (AGA), ubicado en Alcalá de Henares (Madrid).

⁷ Se trata de la publicación del volumen número cuatro titulado *Note sul Machiavelli, sulla politica e sullo Stato moderno* de la edición Einaudi (Gramsci 1948-1951).

3.2. Las traducciones de Manuel Sacristán, Ángel González Vega y Juan Ramón Capella

En 1970, Manuel Sacristán tradujo una antología de varios escritos finalizada a crear un perfil de la figura pública y privada de Gramsci, desde su juventud hasta su muerte, publicada en México por Siglo XXI (Gramsci 1970b). La antología tuvo una gran circulación, aunque ilegal, en España, y fue reeditada por la sucursal madrileña de Siglo XXI en 1974 (Gramsci 1974a). En la Advertencia, el traductor explicita sus motivaciones y dice: “El criterio en que se basa esta antología es la intención de presentar al lector una imagen concreta – puesto que no puede ser completa – de la obra de Antonio Gramsci, entendiendo por ‘obra’ lo producido y lo actuado” (Sacristán 1970b: 3). La obra fue presentada a la censura en 1970 y su publicación fue denegada cinco veces por considerarse material subversivo (Rojas Claros 2016: 130), pero al final logró ser publicada.

El proyecto de difusión de Gramsci en España se amplió con la publicación, en el mismo año 1974, de otras dos obras traducidas al español: *La formación de los intelectuales*, en traducción de Ángel González Vega⁸ (Gramsci 1974b) y *Pequeña antología política*, traducida por Juan Ramón Capella (Gramsci 1974c). Lo que emerge es la participación de varios traductores y editoriales, en concreto la editorial Grijalbo y Fontanella, ambas de Barcelona. Juan Ramón Capella (Barcelona, 1939), catedrático emérito de Filosofía del Derecho en la Universidad de Barcelona, fue próximo al círculo de Manuel Sacristán y profundo conocedor de las obras de Gramsci (Atienza 2016: 441).

3.3. Cartas desde la cárcel y la traducción de Esther Benítez Eiroa

La publicación de una selección de las *Cartas desde la cárcel* tuvo una historia bastante compleja ya que fue presentada a la censura en 1971⁹ y denegada porque Gramsci ya era reconocido como un “símbolo

⁸ Hasta la fecha no he conseguido encontrar información sobre este traductor.

⁹ Se trata de la edición aún inédita de *Cartas desde la cárcel* propuesta por la

marxista” (Rojas Claros 2016: 130). Como subraya Pala (2012: 192), fue sobre todo a finales de los años 60 cuando se registró un creciente interés hacia la figura política de Antonio Gramsci, también gracias a la publicación de la biografía del pensador sardo editada por Giuseppe Fiori y traducida por Solé Tura (Fiori 1968). Sin embargo, años después se volvió a presentar a la censura una nueva edición y, a pesar de diversas tachaduras y supresiones de varias cartas, fue finalmente publicada por la editorial madrileña Edicusa (Cuadernos para el Diálogo S. A.) en 1975 (Gramsci 1975b). El libro fue traducido por Esther Benítez Eiroa¹⁰ (Ferro, 1937 - Madrid, 2001), reconocida traductora en lengua española de autores italianos como Giovanni Boccaccio, Alessandro Manzoni, Cesare Pavese e Italo Calvino. Desde 1968 se dedicó de modo profesional a la traducción y fue una importante activista para los derechos de los traductores y miembro activo de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes (APETI). *Cartas desde la cárcel* fue la última obra publicada durante la dictadura franquista, pero ya se conocía a través de la edición argentina editada en 1950 en Buenos Aires.

En la década de los años 60, en concomitancia con el brote editorial catalán, la traducción del lenguaje político gramsciano se debió, sobre todo, al activismo de importantes intelectuales vinculados al PSUC como Jordi Solé Tura y Manuel Sacristán y cuyo objetivo fue el de difundir las categorías gramscianas como “acto de resistencia” (Fernández Buey 1990) y traducirlas al contexto europeo y español. En la década del 70, el perfil de los traductores empezó a modificarse y las traducciones gramscianas pasaron a ser tarea de traductoras y traductores más especializados, como en el caso de Esther Benítez Eiroa.

Hay que señalar, también, la importancia de las editoriales catalanas, como Edicions 62, consideradas disidentes por sus publicaciones en lengua catalana de obras ideológicamente contestatarias (Llanas 2006: 30) que tuvieron que presentar a la censura sus proyectos editoriales “a diferencia de otras editoriales que”, añade Godayol, “después de 1966, solamente depositaban seis ejemplares impresos del libro en los organismos censores para su autorización” (Godayol 2018: 313).

editorial Nova Terra en 1971.

¹⁰ Sobre la actividad traductora de Esther Benítez Eiroa véase: <https://phte.upf.edu/dhte/castellano-siglos-xx-xxi/benitez-esther/>.

En España, fue principalmente la pujanza del mercado editorial barcelonés que permitió que, a finales de los años 60, Gramsci circulara primero en catalán y luego en español, hecho debido también a una mayor permeabilidad de la censura. Como se ha visto, sus obras circularon clandestinamente en original y mediante las traducciones al español publicadas tempranamente en Argentina y en México. A partir de los años 70 al creciente interés editorial, con una mayor diversificación de editoriales y traductores, correspondió un mayor control por parte de la censura ya que Gramsci se había convertido en un ícono revolucionario (Rojas Claros 2016: 130).

4. Conclusiones

En el presente trabajo se ha mostrado el papel crucial que desempeñaron los intelectuales progresistas de relieve y antifranquistas profundamente comprometidos políticamente en la difusión y recepción del pensamiento de Antonio Gramsci en España, particularmente a partir de la década de los años 60. En este contexto, Jordi Solé Tura destacó como una figura central, siendo responsable de la primera traducción al catalán y al español de Gramsci en el país. Además, se destaca la relevancia de Edicions 62, una editorial considerada disidente por sus publicaciones en lengua catalana de obras con contenido ideológico contestatario. Además de Solé Tura, otros traductores como Manuel Sacristán y Esther Benítez también contribuyeron a la difusión de Gramsci en España, aunque enfrentaron dificultades y rechazos por parte de la censura. Hasta el momento, no se ha realizado ningún estudio que analice la figura de los traductores desde una perspectiva de la sociología de los traductores, empleando las fuentes paratextuales que acompañan las traducciones. Esto sería fundamental para profundizar las motivaciones, el posicionamiento político-ideológico de los traductores, así como su consideración social, sus condiciones y redes de trabajo y las relaciones de poder que afectaron su labor de traducción.

En conclusión, la difusión de las obras de Gramsci en España fue un proceso complejo marcado por la censura franquista, pero gracias al compromiso político de traductores y editoriales, las ideas del pensador

italiano nunca estuvieron ausentes en el contexto español, no obstante las editoriales no consiguieron publicar la versión integral de los *Quaderni* e de las *Lettere dal carcere* durante la dictadura.

Bibliografía primaria

- GRAMSCI A. 1947, *Lettere dal carcere*, Torino, Einaudi.
GRAMSCI A. 1948-1951, *Quaderni dal carcere*, Torino, Einaudi.
GRAMSCI A. 1958-1961, *Cuadernos desde la cárcel*, Buenos Aires, Lautaro.
GRAMSCI A. 1950, *Cartas desde la cárcel*, Buenos Aires, Lautaro.
GRAMSCI A. 1966, *Cultura i literatura*, Barcelona, Edicions 62.
GRAMSCI A. 1967, *Cultura y literatura*, Barcelona, Península.
GRAMSCI A. 1968, *El princep modern*, Barcelona, Edicions 62.
GRAMSCI A. 1970a, *Introducción a la filosofía de la praxis*, Barcelona, Península.
GRAMSCI A. 1970b, *Antología*, México, Siglo XXI.
GRAMSCI A. 1971, *La política y el Estado moderno*, Barcelona, Península.
GRAMSCI A. 1974a, *Antología*, Madrid, Siglo XXI de España.
GRAMSCI A. 1974b, *La formación de los intelectuales*, Barcelona, Grijalbo.
GRAMSCI 1974c, *Pequeña antología política*, Barcelona, Fontanella.
GRAMSCI A. 1975a, *Quaderni dal carcere*, Torino, Einaudi.
GRAMSCI A. 1975b, *Cartas desde la cárcel*, Madrid, Cuadernos para el diálogo.

Bibliografía crítica

- ATIENZA M. 2016, "Entrevista a Juan Ramón Capella", *Cuadernos de Filosofía del Derecho* 39, 427-445.
BACARDÌ M.; 2012, *La traducció catalana sota el franquisme*, Lleida, Punctum.
CORNELLÀ-DETRELL J. 2010, "Traducció i censura en la represa cultural dels anys 1960", *L'Avenç* 359, 44-51.
CORNELLÀ-DETRELL J. 2016, "El terratrèmol de les lletres catalanes: traducció, censura i mercat del llibre en català als anys 60", L. Vilardell (ed.), *Traducció i censura en el franquisme*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 97-126.

- D'HULST L. 2001, "Why and How to Write Translation Histories?", J. Milton (ed.), *Emerging Views on Translation History in Brazil*, *Crop* 6, 21-32.
- DOMÈNECH SAMPERE X. 2012, "La clase obrera bajo el franquismo. Aproximación a sus elementos formativos", *Ayer* 85, 201-225.
- FERNÁNDEZ BUEY F. 1990, "Notas para el estudio de la difusión de Antonio Gramsci en España", *Arbor* 530, 49-90.
- FERNÁNDEZ F.; EVANS J. 2018, *The Routledge Handbook of Translation and Politics*, London-New York, Routledge.
- FIBLA P.; VILAGINÉS C. 2004, "Giulia Adinolfi, mujer y ciudadana ejemplar", *Mientras Tanto* 94, 25-30.
- FIORI G. 1968, *Vida de Antonio Gramsci*, Barcelona, Península.
- FROSINI F. 2010, *La religione dell'uomo moderno*, Roma, Carocci.
- GARRIDO FERNÁNDEZ A. 2022, "La recepción de Gramsci en España (2014-2022)", *International Gramsci Journal* 4, 163-176.
- GODAYOL P. 2018, "Las traducciones catalanas de Jean-Paul Sartre", *Bulletin Hispanique* 120-121, 309-324.
- IVES P. 2004, *Gramsci's Politics of Language: Engaging the Bakhtin Circle and the Frankfurt School*, Toronto, University of Toronto Press.
- LACORTE R. 2012, "Espressione e traducibilità nei *Quaderni del carcere*", L. Durante, G. Liguori (eds.), *Domande dal presente. Studi su Gramsci*, Roma, Carocci.
- LUSSANA F. 1997, "L'edizione critica, le traduzioni e la diffusione di Gramsci nel mondo", *Studi Storici* 38, 1051-1086.
- LLANAS M. 2006, *L'edició a Catalunya: el segle XX (1939-1975)*, Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya.
- LLANAS M. 2007, *L'edició a Catalunya: el segle XX (els darrers trenta anys)*, Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya.
- MANDUCHI P.; MARCHI A. (eds.), 2022, *Per una mappatura del pensiero di Antonio Gramsci nel Sud del mondo. Ricezione, traducibilità, declinazioni teoriche e praxis gramsciane*, Cagliari, UNICAPress.
- MORDENTI R. 1996, "Quaderni dal carcere di Antonio Gramsci", A. Asor Rosa (ed.), *Letteratura italiana. Le opere*, Torino, Einaudi, 5-80.
- PALA G. 2012, "La recepción del pensamiento de Gramsci en España (1956-180)", *Mientras Tanto* 118, 39-49.
- ROJAS CLARO F. 2016, "Edición y censura del marxismo italiano en la España de Franco. Antonio Gramsci y Galvano della Volpe (1962-1975)", *Spagna Contemporanea* 49, 121-139.
- SOLÉ TURA J. 1968, "Actualitat de Gramsci", A. Gramsci, *El príncep modern*, Barcelona, Edicions 62, 5-25.

- SOLÉ TURA J. 1970a, “Prólogo”, A. Gramsci, *Cultura y literatura*, Barcelona, Península, 5-6.
- SOLÉ TURA J. 1970b, “Advertencia”, A. Gramsci, *Antología*, México, Siglo XXI, 5-7.
- SOLÉ TURA J. 1988, “Tavola rotonda su diffusione del pensiero gramsciano all'estero”, *La questione meridionale Atti del Convegno*, Cagliari, Consiglio Regionale della Sardegna, 363-373.
- SOLÉ TURA J. 1999, *Una historia optimista. Mèmoires*, Barcelona, Edicions 62.
- VALLVERDÚ F. 2004, “Testimonis de repressió i censura”, P. Pagès i Blanch (ed.), *Franquisme i repressió. La repressió franquista als Països Catalans (1939-1975)*, València, Universitat de València, 81-187.
- VALLVERDÚ F. 2013, “La traducció i la censura franquista: la meva experiència a Edicions 62”, *Quaderns. Revista de Traducció* 20, 9-16.